

A photograph of two men in formal attire. The man on the left, Pachó Flores, is wearing a dark suit and tie, holding a trumpet, and smiling. The man on the right, Domingo Hindoyan, is wearing a dark, high-collared jacket and is gesturing with his right hand while smiling. They are in a concert hall with a warm, orange-toned background.

onyx

ALBARES

LATIN AMERICAN TRUMPET CONCERTOS
PACHO FLORES · DOMINGO HINDOYAN
ROYAL LIVERPOOL PHILHARMONIC ORCHESTRA

ALBARES

LATIN AMERICAN TRUMPET CONCERTOS

Pacho Flores b.1981

Albares Concerto para Fliscorno y Orquesta Sinfónica

- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 1 | I. Bambuco en Valencia | 7.51 |
| 2 | II. Milonga en Mislata | 6.48 |
| 3 | III. Periquera en Navajas | 8.03 |

Roberto Sierra b.1953

Salseando Concerto for Trumpet and Orchestra

Cadenzas by Pacho Flores

- | | | |
|---|---------------------|------|
| 4 | I. Salseado | 6.23 |
| 5 | II. Tempo di Bolero | 6.31 |
| 6 | III. Veloz | 8.26 |

Gabriela Ortiz b.1964

Altar de Bronce Concerto for Trumpet and Orchestra

Cadenzas by Pacho Flores

- | | | |
|---|--|-------|
| 7 | I. Estño: blanco plateado de estructura cristalina | 12.16 |
| 8 | II. Cobre: color rojizo y metálico brillante | 9.22 |

PACHO FLORES trumpets

ROYAL LIVERPOOL PHILHARMONIC ORCHESTRA

DOMINGO HINDOYAN



Echos of metal and the dawn: A personal journey through Latin American repertoire

Writing these lines for this booklet is an opportunity for me to share not just music but also a fundamental part of my journey and my artistic beliefs. This album is the result of a conscious effort to expand the horizons of my instrument, the trumpet – and its cousins such as the flugelhorn and the cornet – injecting all the vitality, the rhythms and colours of Latin America into the concert repertoire.

My career has always been motivated by the idea that music should exist without rigid boundaries. I firmly believe that the classical tradition and popular music can and should be in dialogue, creating a new, fresh and accessible language without sacrificing either technical sophistication or emotional depth. The three works making up this album are vibrant examples of this philosophy, and I feel honoured to have been part of the creative process for each of them, whether as dedicatee, performer or composer.

Altar de Bronce: A crucible of sound with Gabriela Ortiz

My collaboration with the great musician Gabriela Ortiz has been a profoundly enriching experience. Her concerto for trumpet and orchestra, *Altar de Bronce* (Altar of Bronze), is both a significant and much-needed addition to the contemporary repertoire for the instrument. Gabriela envisages her series of 'Altar' works as symbolic – not religious – spaces where music is lifted up and given a vertical dimension. In this case, the 'bronze' metaphor suggests the alloyed metal, blended in a crucible so that it can spread its rich and powerful sound across the whole of the orchestra.

What has most appealed to me in Gabriela's vision has been her absolute mastery in blending modern and avant-garde compositional techniques with the rhythmic essence of our region. The work is a demonstration of rhythmic complexity alongside a palette of astonishing timbres. I recall having asked her explicitly to incorporate Latin American rhythms – something she has achieved quite superbly. The score includes indications such as 'In cumbia rhythm' or 'In mambo rhythm – Remaining brilliant to the end', with the percussion playing a crucial role, contributing a powerful rhythmic impulse that is impossible to ignore. *Altar de Bronce* is a challenge as well as a pleasure for the soloist. Gabriela has left certain passages open for improvisation, a nod to that freedom I delight

in, allowing me to interact with the audience and the orchestra and resulting in the kind of vibrant theatrical atmosphere I always strive for on stage. This work challenges the traditional expectations of a trumpet concerto, hugely enriching the instrument's repertoire with a contemporary Latin American voice that deserves to take centre stage.

Albares: The dawn of the flugelhorn, forging new paths

Albares, a work of my own composition, represents a personal contribution to the repertoire of brass instruments. In contrast to the incisive brilliance of the trumpet in Gabriela's piece, my intention here was to explore the unique qualities of the flugelhorn, an instrument whose sound is warmer, sweeter and more lyrical.

The title 'Albares' evokes 'dawn' ('alba' in Spanish), and the music seeks to reflect the *mestizo* cultural identity: an encounter with, as well as a celebration of, my roots. The work is a meeting point where Latin American influences and folk dances are intertwined with classical music. As a Stomvi artist, it has been my privilege to help develop and create custom instruments that transcend standard tonal limitations. Experimenting with instruments pitched in new keys – using a flugelhorn in C, a bass flugelhorn in A and a soprano flugelhorn in D – allows me to expand the sound palette and explore a range of expression with unexpected freedom, revealing nuances from chamber-music intimacy to symphonic lyricism.

My focus as a composer assimilates profound local elements, distilling the essence of dances such as the Colombian/Venezuelan **bambuco**, the melancholy of the **milonga** from the South and the effervescence of the **periquera** from the Llanos grasslands either side of the Venezuela–Colombia border. These rhythms are not just quotations; they are woven into the very fabric of a formal concerto structure. I employ the essence of traditional songs and rhythms to create an accessible, albeit sophisticated, idiom, thereby connecting the classical tradition with the popular music of my homeland and showing that folk roots can serve as the basis for a musical structure that is both contemporary and rigorous.

Salseando: The joy of rhythm with Roberto Sierra

Lastly, *Salseando*, by that brilliant composer Roberto Sierra, is an explosion of energy and rhythm. The work's aesthetic is permeated by dance music – the son, the bolero, the cha-cha-chá – with touches of jazz as well as allusions to the superb big bands of the 1950s.

Sierra employs a compositional technique that integrates the syncopation and rhythms of salsa with contemporary harmonies. The concerto follows a traditional three-movement structure (fast–slow–fast), albeit with a thematic predilection for vitality, right from the energetic first movement with its displays of virtuosity, by way of the lyrical and tender second movement, to the finale full of 'rhythmic fireworks' that often culminate in a vibrant duet with the percussionist.

Something I enjoy immensely is the opportunity to improvise – an essential element in salsa and jazz, both of which require the performer to express themselves free of constraints – this being a fundamental aspect of my personality as an artist. What's more, this work allows me to show off the tonal versatility of the trumpet, since I employ various instruments (trumpet in C, cornet in B flat, piccolo cornet in A and flugelhorn in B flat) to achieve a variety of timbres and colours in each movement, something rather unusual in the classical repertoire.

This album is, at its core, a celebration in sound of the identity of our continent. It is my sincere hope that you enjoy this musical journey as much as I have enjoyed creating it.

PACHO FLORES

Translation: Robert Sargant

Echos aus Metall und der Morgenröte: Eine persönliche Reise durch das Repertoire Hispanoamerikas

Diese Zeilen für das Booklet dieses Tonträgerprojekts zu schreiben, ist für mich nicht nur eine Gelegenheit, meine Musik zu teilen, sondern auch einen wesentlichen Teil meines künstlerischen Werdegangs und meiner ästhetischen Überzeugungen. Dieses Album ist das Resultat einer bewussten Suche nach neuen Ausdrucksmöglichkeiten für mein Instrument – die Trompete – und verwandte Instrumente wie das Flügelhorn und das Kornett, um die Vitalität, die Rhythmen und die Farben Hispanoamerikas in den Kanon der Konzertmusik einzubringen.

Meine Laufbahn als Musiker war stets getragen von der Idee, dass Musik keine starren Grenzen haben darf. Ich glaube fest daran, dass klassische Tradition und Popularmusik in Dialog treten können und auch müssen, damit eine neue, frische und allen zugängliche Musiksprache entstehen kann, ohne auf technische Raffinesse oder emotionale Tiefe zu verzichten. Die drei Werke auf diesem Album sind Beispiele dieser Einsicht, und ich fühle mich besonders geehrt, bei jedem von ihnen am kreativen Prozess beteiligt gewesen zu sein, sei es als Widmungsempfänger, Interpret oder Komponist.

Altar de Bronce: Ein tönender Schmelztiegel mit Gabriela Ortiz

Die Zusammenarbeit mit der Komponistin Gabriela Ortiz war eine äußerst bereichernde Erfahrung. Ihr Konzert für Trompete und Orchester, *Altar de Bronce* (Bronzealtar), stellt für das zeitgenössische Repertoire des Instruments eine bedeutsame und gleichzeitig notwendige Erweiterung dar. Ortiz versteht ihre „Altäre“ als symbolische, nicht religiöse Räume, in denen die Musik sich erhebt und deutlich hervortritt. In diesem Fall steht die Metapher Bronze für das Metall, das in einem Tiegel zerschmilzt, um daraufhin seinen reichen und mächtigen Klang durch das gesamte Orchester hinweg erschallen zu lassen.

Was mich an Gabrielas Vision am meisten angezogen hat, war ihre Meisterschaft in der Verbindung moderner und avantgardistischer Kompositionstechniken mit der rhythmischen Essenz unserer Region. Das Werk ist eine beeindruckende Demonstration rhythmischer Vielschichtigkeit und bietet eine bemerkenswerte Palette an Klangfarben. Ich erinnere mich, dass ich sie ausdrücklich darum gebeten hatte, hispanoamerikanische Rhythmen einzufügen, und sie hat das meisterhaft geschafft. In der Partitur finden sich konkrete Hinweise wie „A ritmo di cumbia“ oder „A ritmo di mambo – Sempre brillante al fine“, in denen die Percussion eine entscheidende Rolle spielt und einen rhythmischen

Impuls liefert, dem man sich nicht entziehen kann. *Altar de Bronce* ist für jeden Solisten eine Herausforderung und ein Genuss. Gabriela hat Passagen für die freie Improvisation offengelassen, ein Augenzwinkern Richtung Vielseitigkeit, das ich außerordentlich schätze – denn dadurch kann ich mit dem Publikum und dem Orchester interagieren, was der Aufführung diesen theatralen und vibrierenden Charakter verleiht, den ich auf der Bühne suche. Dieses Werk trotz den traditionellen Erwartungen an ein Trompetenkonzert, indem es den Kanon des Instruments um eine zeitgenössische lateinamerikanische Stimme erweitert, die einen zentralen Platz verdient.

Albares: Die Morgenröte des Flügelhorns und die Gestaltung neuer Wege

Albares, eine eigene Komposition, ist mein persönlicher Beitrag zum Repertoire der Blechblasinstrumente. Im Unterschied zur markanten Brillanz der Trompete in Gabrielas Werk wollte ich die einzigartigen Eigenschaften des Flügelhorns ausloten, eines Instruments mit einem wärmeren, weicheren und lyrischeren Klang.

Der Titel „Albares“ ruft das Bild eines Morgengrauens hervor, und die Musik zielt darauf ab, die *mestizo* kulturelle Identität widerzuspiegeln – als Begegnung und Feier meiner Wurzeln. Sie eröffnet einen Begegnungsraum, in dem sich die hispanoamerikanischen Einflüsse und die populären Tänze mit der klassischen Musik verflechten. Als Künstler des Hauses Stomvi hatte ich das Privileg, maßgeschneiderte Instrumente zu entwickeln und zu erproben, und dabei die etablierten klanglichen Grenzen zu überschreiten. Das Experimentieren mit Tonlagen, die auf diesen Instrumenten noch nicht ausgelotet wurden – auf dem Flügelhorn in C, dem Bassflügelhorn in A und dem Fliscornino in D –, ermöglicht es mir, die Klangpalette zu erweitern und eine unerwartet vielseitige expressive Bandbreite zu erschließen. Dabei kann ich Klangnuancen von der Innigkeit der Kammermusik bis zur sinfonischen Lyrik herausarbeiten.

Mein Ansatz als Komponist integriert tief verankerte idiomatische Eigenheiten, indem die Essenz von Tänzen wie dem kolumbianisch-venezolanischen **Bambuco**, die Melancholie der **Milonga** des Südens und die Lebendigkeit der **Periquera** der Llanos hörbar werden. Diese Rhythmen sind keine reinen Zitate, vielmehr verflechten sie sich im Gefüge einer formalen Konzertstruktur. Ich greife auf die Elemente traditioneller Gesänge und Rhythmen zurück, um eine zugängliche, durchdachte Tonsprache zu schaffen. Diese verbindet die klassische Tradition mit der populären Musik meiner Heimat und zeigt, dass die folkloristische Wurzel den Grundstein einer zeitgenössischen und stringenten musikalischen Architektur bildet.

Salseando: Die Wonne des Rhythmus mit Roberto Sierra

Salseando von dem Komponisten Roberto Sierra ist schließlich eine Explosion rhythmischer Energie. Die Ästhetik dieses Werks ist von der Tanzmusik geprägt – dem Son, dem Bolero, dem Cha-Cha-Cha – immer ergänzt durch Jazzanklänge und Anspielungen auf die großen Bigbands der 50er Jahre.

Sierra verwendet eine Kompositionstechnik, bei der den Synkopen und den Salsa-Rhythmen moderne Harmonien unterlegt werden. Das Konzert folgt der traditionellen Form aus drei Sätzen (schnell–langsam–schnell), jedoch mit einer thematischen Wendung voller Vitalität. Es reicht von einem energiegelassenen ersten Satz, in dem sich das virtuose Spiel voll entfaltet, über einen lyrisch-zarten zweiten Satz bis hin zu einem Finalsatz voller „rhythmischen Feuerwerke“, die häufig in einem mitreißenden Duo mit dem Perkussionisten gipfeln.

Einen Aspekt, den ich besonders genieße, ist die Möglichkeit, frei zu improvisieren – etwas Essenzielles in der Salsa und im Jazz, das den Interpreten dazu anhält, sich ohne Einschränkungen auszudrücken, und das für mein künstlerisches Selbstverständnis grundlegend ist. Außerdem erlaubt mir das Werk, die klangliche Vielseitigkeit der Trompete zum Ausdruck zu bringen. Hierzu verwende ich verschiedene Trompetentypen (Trompete in C, Kornett in B, Piccolokornett in A und Flügelhorn in B), um in jedem Satz unterschiedliche Klangfarben zu erzielen, etwas, was im klassischen Repertoire eher ungewöhnlich ist.

Dieses Album ist im Wesentlichen eine Feier der klanglichen Identität unseres Kontinents. Ich hoffe von Herzen, dass Sie diese musikalische Reise genauso sehr genießen, wie ich ihr Entstehen genossen habe.

PACHO FLORES

Übersetzung: Matthias Großkloß

Ecós del metal y el alba: Un viaje personal por el repertorio Hispanoamericano

Escribir estas líneas para el folleto de este proyecto discográfico es, para mí, una oportunidad de compartir no solo música, sino también una parte fundamental de mi camino y mis convicciones artísticas. Este álbum es el resultado de una búsqueda consciente por expandir los horizontes de mi instrumento, la trompeta – y sus familias, como el fliscorno y la corneta –, inyectando la vitalidad, los ritmos y los colores de Hispanoamérica en el canon de la música de concierto.

Mi carrera siempre ha estado motivada por la idea de que la música no debe tener fronteras rígidas. Creo firmemente que la tradición académica y la música popular pueden y deben dialogar, creando un lenguaje nuevo, fresco y accesible, sin sacrificar la sofisticación técnica ni la profundidad emocional. Las tres obras que componen este disco son ejemplos vibrantes de esta filosofía, y me siento honrado de haber sido parte del proceso creativo de cada una de ellas, ya sea como dedicatario, intérprete o compositor.

Altar de bronce: Un crisol sonoro con Gabriela Ortiz

La colaboración con la maestra Gabriela Ortiz ha sido una experiencia profundamente enriquecedora. Su concierto para trompeta y orquesta, “Altar de Bronce”, es una adición significativa y necesaria al repertorio contemporáneo del instrumento. Gabriela concibe sus “Altares” como espacios simbólicos, no religiosos, donde la música se eleva y adquiere relieve. En este caso, la metáfora del “bronce” sugiere el metal que se funde en un crisol para luego esparcir su sonido rico y potente a través de toda la orquesta.

Lo que más me atrajo de la visión de Gabriela fue su maestría para fusionar técnicas de composición modernas y de vanguardia con la esencia rítmica de nuestra región. La obra es una demostración de complejidad rítmica y una paleta de timbres asombrosa. Recuerdo haberle pedido explícitamente la integración de ritmos hispanoamericanos, y ella lo logró de forma magistral. La partitura incluye indicaciones específicas como “A ritmo di cumbia” o “A ritmo di mambo – Sempre brillante al fine”, donde la percusión juega un papel crucial, aportando un impulso rítmico poderoso que es imposible ignorar. “Altar de Bronce” es un desafío y un placer para el solista. Gabriela dejó pasajes abiertos para la improvisación, un guiño a la versatilidad que aprecio enormemente,

permitiéndome interactuar con la audiencia y la orquesta, aportando ese carácter teatral y vibrante que busco en el escenario. Esta obra desafía las expectativas tradicionales de un concierto para trompeta, enriqueciendo enormemente el canon del instrumento con una voz hispanoamericana contemporánea que merecía un lugar protagónico.

Albares: El alba del fliscorno, forjando nuevos caminos

“Albares”, una obra de mi propia autoría como compositor, representa una contribución personal al repertorio de los instrumentos de viento metal. A diferencia de la brillantez incisiva de la trompeta en la obra de Gabriela, quise explorar las cualidades únicas del fliscorno, un instrumento con un sonido más cálido, suave y lírico.

El título “Albares” evoca un “amanecer”, y la música busca reflejar esa identidad cultural mestiza, un encuentro y celebración de mis raíces. Es un punto de encuentro donde las influencias hispanoamericanas y las danzas populares se entrelazan con la música académica. Como artista de la casa Stomvi, he tenido el privilegio de trabajar y crear instrumentos personalizados, trascendiendo las fronteras tonales establecidas. La experimentación con tonalidades nunca antes exploradas en estos instrumentos – utilizando el fliscorno en Do, el fliscorno Basso en La y el fliscornino en Re – me permite expandir la paleta sonora y explorar una gama expresiva de una versatilidad insospechada, desvelando matices que van desde la intimidad de la música de cámara hasta el lirismo sinfónico.

Mi enfoque como compositor integra elementos idiomáticos profundos, destilando la esencia del **Bambuco** colombiano/venezolano, la melancolía de la **Milonga** del sur y la efervescencia de la **Periquera** llanera. Estos ritmos no son meras citas; se entrelazan en la urdimbre de una estructura de concierto formal. Utilizo esencias de cantos y ritmos tradicionales para crear un lenguaje accesible, pero, sofisticado; que conecta la tradición clásica con la música popular de mi tierra, demostrando que la raíz folclórica puede ser la base de una arquitectura musical contemporánea y rigurosa.

Salseando: El gozo del ritmo con Roberto Sierra

Finalmente, “Salseando” del maestro Roberto Sierra, es una explosión de energía y ritmo. La estética de esta obra está impregnada de la música de baile – el son, el bolero, el cha-cha-chá – con toques de jazz y referencias a las grandes big bands de los años cincuenta.

Sierra emplea una técnica de composición que integra la síncopa y los ritmos de la salsa con armonías contemporáneas. El concierto sigue la forma tradicional de tres movimientos (rápido-lento-rápido), pero con un giro temático lleno de vitalidad. Desde el primer movimiento enérgico que exhibe el virtuosismo, pasando por un segundo movimiento lírico y tierno, hasta un final lleno de “fuegos artificiales rítmicos” que a menudo culmina en un dúo vibrante con el percusionista.

Un aspecto que disfruto inmensamente es la oportunidad de improvisar, algo esencial en la salsa y el jazz, que obliga al intérprete a expresarse sin ataduras, algo fundamental en mi personalidad como artista. Además, la obra me permite mostrar la versatilidad tonal de la trompeta, ya que utilizo diferentes tipos de trompetas (trompeta en do, corneta en Sib, corneta piccolo en La y Fliscorno en SiB) para lograr distintos timbres y colores en cada movimiento, algo poco común en el repertorio clásico.

Este álbum es, en esencia, una celebración de la identidad sonora de nuestro continente. Espero de corazón que disfruten este viaje musical tanto como yo he disfrutado creándolo.

PACHO FLORES



Recording produced by the Royal Liverpool Philharmonic Society

Executive producer: Matthew Cosgrove

Producer: Andrew Cornall

Engineer: Chris Tann

Editing and mastering: Ian Watson

Recording location: The Philharmonic Hall, Liverpool,

22, 23 & 26 February 2025

Publishers: Particilla Ediciones (Flores);

Subito Music Publishing (Sierra); Boosey & Hawkes (Ortiz)

Photography: Gary William Smith (cover); Juan Martínez Lahiguera (p.3)

Cover design: Paul Marc Mitchel for WLP London Ltd  WLP

Design, layout; editorial: WLP London Ltd

© 2026 Royal Liverpool Philharmonic Orchestra © 2026 Onyx Classics Ltd

www.onyxclassics.com

